CERTIFICATE OF APPRECIATION

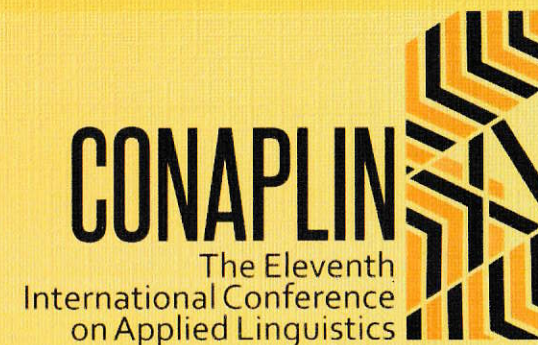**CONAPLIN**

The Eleventh
International Conference
on Applied Linguistics

This is to certify that

Nur Hizbullah

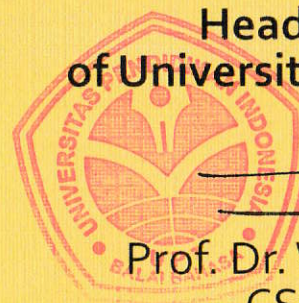**Certificate No: 0521/C-C/BB-UPI/11/2018**

participated in

the Eleventh International Conference on Applied Linguistics
"TRENDS AND CHALLENGES IN APPLIED LINGUISTICS"

organized by the Language Center of Universitas Pendidikan Indonesia
on 27-28 November 2018
as

Presenter

**Head of the Language Center
of Universitas Pendidikan Indonesia**

Prof. Dr. Wachyu Sundayana, M.A.
CSID. 195802081986011001

ATLANTIS PRESS

Search

Series: Advances in Social Science, Education and Humanities Research

Proceedings of the Eleventh Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2018)

PUBLISHING INFORMATION

Bibliographic information:

Title

Proceedings of the Eleventh Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2018)

Editors

Eri Kurniawan, Ph.D.

Ari Arifin Danuwijaya, M.Ed.

Mahardhika Zifana, M.Hum.

Lukman Hakim, M.Pd.

Part of series

ASSEHR

Volume

254

ISSN

2352-5398

ISBN

978-94-6252-749-2

Indexing

All articles in these proceedings are submitted for indexation in **CPCI**, **CNKI** and **Google Scholar**. Optionally, we also submit to **Compendex** and **Scopus**. Note that in case you need information about the indexation of these proceedings, please check with the organizers of the conference as we cannot reply to messages received from participants.

Free Access

In order to increase the visibility of this conference and of the papers from its participants, this

conference has chosen to sponsor the online publication of the conference papers. Therefore, all conference papers can be read and downloaded **for free**; no subscription or other payment is required.

Copyright

The copyright of all articles published in these proceedings remains with the **Authors**, i.e. Authors retain full ownership of their article. Permitted third-party reuse of the open access articles is defined by the applicable **Creative Commons (CC)** end-user license which is accepted by the Authors upon submission of their paper. All articles in these proceedings are published under the **CC BY-NC 4.0** license, meaning that end users can freely **share** an article (i.e. copy and redistribute the material in any medium or format) and **adapt** it (i.e. remix, transform and build upon the material) on the condition that proper **attribution** is given (i.e. appropriate credit, a link to the applicable license and an indication if any changes were made; all in such a way that does not suggest that the licensor endorses the user or the use) and the material is only used for **non-commercial** purposes. For more information, please refer to the Open Access and User Licenses section in the Atlantis Press Open Access & Article Sharing policy.

DOIs

Each article that is published in these proceedings is assigned a **Digital Object Identifier** (DOI). DOIs are standardized digital identities which can be used to cite and link to electronic content. A DOI is guaranteed to never change, so can be used as a persistent identifier to permanently link to an electronic article no matter where it is stored. More information on how to cite and use DOIs can be found here.

Permanent Archiving

Atlantis Press is committed to the **permanent availability** and **preservation** of scholarly research and to ensure **accessibility** to this research by converting and upgrading digital file formats to comply with new technology standards. Besides maintaining its own digital archive, Atlantis Press therefore collaborates with the National Library of the Netherlands which permanently archives all Atlantis Press content in their "**e-Depot**". All proceedings are uploaded to this e-Depot after publication to guarantee permanent archiving of the articles.

Print Copies

In case you wish to have **printed copies** of these proceedings you can order these directly from our partner Curran Associates.

Atlantis Press

Atlantis Press is a professional publisher of scientific, technical and medical (STM) proceedings, journals and books. We offer world-class services, fast turnaround times and personalised communication. The proceedings and journals on our platform are Open Access and generate millions of downloads every month.

For more information, please contact us at: contact@atlantis-press.com

▸ PROCEEDINGS

▸ JOURNALS

▸ BOOKS

▸ PUBLISHING SERVICES

▸ ABOUT

▸ NEWS

▸ CONTACT

▸ SEARCH

Home   Privacy Policy   Terms of use

Series: Advances in Social Science, Education and Humanities Research

Proceedings of the Eleventh Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2018)

Search

+ Advanced search

SEARCH

107 articles

Proceedings Article

How Islam is Represented in The United States Newspapers Published in COCA

Anggi Rizky Firdhani, Lia Maulia Indrayani, Ypsi Soeria Soemantri

This research is entitled "How Islam in Represented in The United States Newspapers Published in COCA". The objects of this research are the adjectives that collocate with the word 'Islam' taken from newspapers in the United States obtained from COCA. The objectives of this research are to analyze what...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Semantic Preference of Verb-Noun Collocation: Corpus-based analysis

Christiana Sidupa, Afdol Tharik Wastono

Todays semantic preference and semantic prosody are two notions that many scholars have been carefully studied in the field of corpus linguistics as corpora have become larger in size, and tools for extracting different lexical items for different purposes have been developed. The focus of this study...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Using Mnemonic-Based Applications to Learning Japanese Hiragana Characters

Linna Meilia Rasiban, Dadang Sudana, Dedi Sutedi

This study investigated the effects of mnemonics on remembering Japanese hiragana characters by Japanese language learners with an alphabetic background. Our true-experimental design involved 36 high school students taking classes in Japanese course. In experimental conditions used two class, one class...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Thematic Progression Patterns in Indonesian Opinion Articles

Nasrulloh Nasrulloh

Thematic progression plays a crucial role in the notion of cohesiveness and coherence in the text, particularly in opinion text. This study was intended to seek the theme and thematic progression patterns in the context of Indonesian opinion articles. To achieve the objective, Halliday theory was applied...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Accuracy and the Consistency in Terminologies Used in an Elementary Textbook

Asep Nurjamin

This study is aimed to scrutinize the accuracy and the consistency of terms found in a

Bahasa Indonesia thematic textbook for the fourth graders in elementary school level. To achieve this aim, content analysis is the framework of this study, by employing the analysis model from Busch consisting of five...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Future of English after Brexit in European Union

Melvina Melvina

Britain decided to leave the European Union based on the results of a referendum on June 23, 2016, which is better known as Brexit (Britain Exit). The withdrawal of the United Kingdom from the European Union raises the issue of the English status in the European Union. The issue is to discontinue the...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Needs Analysis: A learning model for CTL-based academic writing

Afif Rofii, Fathiaty Murtadho, Aceng Rahmat

This research is aimed at describing the result of needs analysis in the development process of contextual-based academic writing learning model which is linked with students' characteristics. As a research and development, this study uses qualitative and quantitative approaches using a survey method...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Teacher and Guided Multiple Peer Reviewers: A proposed approach in assisting students' argumentative writing

Anisatul Karimah

Ability to write argumentative text poses several benefits one of which is triggering critical thinking. In its practice, however, students often find it problematic in composing a well-written argumentative text. Based on a preliminary analysis on students' writing samples, three main setbacks were...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

An Appraisal Theory Approach to Translation of Body Parts of Women on the Novel "Lelaki Harimau" by Eka Kurniawan

Cicu Finalia, M. R. Nababan, Riyadi Santosa, Djatmika Djatmika

Translating body parts, such as image of women, into target language arises some challenges which, certainly, have different cultural contexts. The challenges lie in the selection of translation techniques from the source language into the target language. This study examines the translation techniques...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Then and Now: Review on language policy and practices in Japan and Korea

Firima Zona Tanjung

Japan and Korea have unceasingly been promoting English language policy to higher education students. The policy does not merely consider English as a means of communication to create interactions among people but also a new capital that can enable people to get an access to rich flow of information...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Practice of Constructivist-Based Online Learning for English

The Practice of Constructivist-Based Online Learning for English Argumentative Essay Writing: Learners' perceptions

Lidwina Sri Ardiasih, Emzir Emzir, Yumna Rasyid

A constructivist approach has been applied to increase learners' interaction with the learning environment through social and collaborative activities in a meaningful context. In order to embody the approach, English teachers need to focus more on the writing process as well as understanding the functions...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Interlingual Re-Instantiation of Attitude in News Reports on Attacking Incidents in Indonesia's Newspapers

Wawan Gunawan, Maretha Dwiastuti Putri

This study explores an interlingual re-instantiation of attitude as a language appraisal strategy employed by Indonesia's newspapers in reporting news on attacking incidents. The study aims, firstly, to reveal the types of attitude system employed by Indonesia's newspapers in reporting news on attacking...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

How is Indonesian Presidential Election Represented in Online Newspapers?

Lucky Rahayu Nurjamin, Aceng Ruhendi Saifullah

This study was aimed at picturing the tendency of political issue produced by eight Indonesian online newspapers. Computer-assisted critical discourse analysis (CACDA) was applied. Corpus based linguistics analysis was employed to unveil the frequency of words in 16 different articles as the representation...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

TV Football Commentary of Indonesia U23 Against South Korea U23 Match: An analysis of lexical and syntactic features

Eri Kurniawan, Ruswan Dallyono, Janriko Abdussalam Sadiq

This qualitative study examines lexical and syntactic features in a commentary of Indonesia U23 against South Korea U23 match. Elan 5.2 software was utilised to identify the features. The data were analysed metaphor using Lakoff and Johnson's and syntactic features using Ferguson's. The results show...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Language Style in Stand Up Comedy by Raditya Dika and it's Implementation in Stylistic Subject in IV Semester of PBSI Program Study of STKIP MPL

Amy Sabila, Lisdwiana Kurniati

This research discussed the language style in stand-up comedy by Raditya Dika and Its implementation in stylistic subject in IV semester of PBSI program study of STKIP MPL. The objective of the research is to describe the using of language style stand up comedy. This research is descriptive qualitative...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Authentic Assessment Awareness for Assessing Students' Speaking Ability in a Suburban Indonesian EFL Classroom

Rahmi Indriani

The postponed implementation of 2013 curriculum in several regions in Indonesia has made some schools have implemented authentic assessment while other schools have not. This study aimed to investigate English classroom speaking assessment along with the teacher's

study aimed to investigate English classroom speaking assessment along with the teacher's perceptions of the authentic assessment...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

The Maintenance of Gorontalo Language on Teenager Group: An ethnography at Gorontalo City

Ulfa Zakaria, Ninuk Lustyantie, Emzir Emzir

This research is to follow-up the issue spreading in the community concerning with the language shift that threatens the survival of Gorontalo language (BG), especially in the region of Gorontalo City. Language shifting that increasingly threatens the existence of Gorontalo language tends to occur in...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

A Review of English Language Policy and Its Implication to Indonesian Education Sector: Primary school level

Yustika Nur Fajriah

This study is an attempt to give a descriptive review on the development of English in primary schools. Additional data about the practical consequences of this recent policy to schools are also provided. To achieve those purposes, the data were collected from relevant article journals as well as any...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

Spelling Errors on Written Production of Beginner Students: French for foreign language context in Indonesia

Yuliarti Mutiarsih, Dante Darmawangsa, Tita Saraswati Rahmadaty

Many studies have shown that there is phenomenon of spelling errors committed by beginner foreign language learners. This study aims to investigate the spelling errors in written production of beginner students in French as a foreign language. The data of this study is the writing sample of description...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

Professional Learning Community in Pre-Service Teacher Education: Learning to become teacher researchers

Fazri Nur Yusuf, Rojab Siti Rodliyah, Muhammad Handi Gunawan, Ari Arifin Danuwijaya

This present case study investigated how pre-service English teachers perceive feedback provision from their teacher-supervisor during their three-month teaching practice program. Three pre-service English teachers at a public secondary school served as respondents. They served seventh and eighth secondary...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

The Use of Quizizz in Improving Students' Grammar Understanding through Self-Assessment

Intan Sinta Dewi Rahayu, Pupung Purnawarman

Quizizz, a web-based assessment tool, has been innovatively used in formative assessment to activate students self-assessment. The need of timely feedback on students' performance is key point of self-assessment which most teachers rarely give due to lack of time. This study aims to present a practical...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

Validity and Reliability Study on Teacher-Made Assessment for English

Validity and Reliability Study on Teacher-Made Assessment for English Mid-Term Examination

Naelul Rohmah

This study is primarily aimed to study the validity and reliability of teacher-made assessment for English mid-term examination used in evaluating students' learning experience: to what extent the test quality is in term of content validity, reliability, index of difficulty, index of discrimination,...

⊕ **Article details**
⊕ **Download article (PDF)**

Proceedings Article

A Study of Parental Perception towards the Removal of English from Primary Schools' Local Content Curriculum

Iskandar Iskandar

Early introduction of English in the schooling system has become prevalent in this globalized world. The notion that English is required for highly competitive societies put the government under pressure to articulate an early primary school English program. It is commonly perceived that there is more...

⊕ **Article details**
⊕ **Download article (PDF)**

Proceedings Article

The Ratio of Instrumental Action to Criminal Laws: Throwing in language game

Rocky Marbun, Maryano Maryano, Ismail Ismail

The use of language as a communication tool in the practice of criminal justice in Indonesia has ruled out the diversity of transcendental values in a person as a complete human being. The process of enforcing criminal law in Indonesia is only based on patterns of reasoning and argumentation using the...

⊕ **Article details**
⊕ **Download article (PDF)**

Proceedings Article

Beyond the Use of Think Pair Share towards the Personality Type Students in Essay Writing

Bejo Sutrisno, Yumna Rasyid, Aceng Rahmat

Techniques of Think-Pair-Share is a learning technique of several techniques from Cooperative Learning model that students are expected to work together to get the mutual benefits. The aims of this study are to find out the effect of Think Pair Share (TPS) technique and personality types on English essay...

⊕ **Article details**
⊕ **Download article (PDF)**

Proceedings Article

The Actual Processes in the Making of Translation Works: Views of Indonesian translators

Sri Harto, Sri Handayani

This paper elaborates the actual processes of translation viewed by Indonesian translators in the making of translation works. Twelve experienced translators having various educational backgrounds, from tourism, English, education, chemistry, pharmacy, law, to philosophy were purposively invited to get...

⊕ **Article details**
⊕ **Download article (PDF)**

Proceedings Article

A Systemic Functional Linguistics-based Analysis of Students' Problems in Writing Exposition Text

Satrio Aji Pramono

Among various texts taught in secondary schools, exposition text is considered one of the most challenging texts to be learned by students. Informed by Systemic Functional Linguistic theory, this study seeks to investigate what problems encountered by students in writing exposition. To achieve that

Writing exposition. To achieve that,...

Proceedings Article

Multicultural Education Values in the Novel "Negeri 5 Menara" by A. Fuadi

Arini Noor Izzati, Ilza Mayuni, Zainal Rafli

This study aims at obtaining a deep understanding of multicultural education values in the novel of "Negeri 5 Menara" by A. Fuadi. This study used qualitative with content analysis techniques. This research was analyzed through structural literary approach. The data consisted of words, sentences, expressions...

Proceedings Article

Responses towards Policy on TEYL in Elementary Schools: A case study in Malang City

Diah Royani Meisani, Bachrudin Musthafa

In Indonesian elementary schools, English subject has been transformed to be an extracurricular subject since the 2013 Curriculum was implemented in order to give more opportunities to our young learners to learn the local languages. In East Java, this is supported by the Governor Regulation Number 19...

Proceedings Article

Video-Based Reflection: Benefits and drawbacks for teacher professional development

Erna Hamidah, Fazri Nur Yusuf

Doing reflective practice is a hallmark of teachers' professionalism in the world. One means to achieve it is through structuring the reflective practice via technology. Unfortunately, it was found rare in of Indonesian classroom practice. The central issue of this study is to uncover benefits and drawbacks...

Proceedings Article

The Indirect Speech Acts of College and University Students' Meant Intentions in Social Media Communication

Dewi Rosaria Indah

Communication in social media does not necessarily take place by making use of words. Words in written form, texts in social media communication are often combined with images. This qualitative descriptive study addresses young people's meant intentions by interacting using emoji in posts and comments...

Proceedings Article

The Overview of Lecturers' Writing Skills in the Academic Context

Amanda Puspanditaning Sejati, Deddy Suryana, Sifa Rini Handayani

Language politics spirited by the nuances of language preservation is reflected in Indonesia education milieu. The realization of the language preservation attempt includes the stipulation of Indonesia language as the language of education bring about an obligation to use the language as a tool of communication...

Proceedings Article

Implementing an Ecological Teaching through Mobile-Assisted Language Learning in EFL Education

Adriadi Novawan, Siti Aisyiyah, Alfi Hidayatu Miqawati, Fitri Wijayanti, Renata Kenanga Rinda

Rinda

Despite the notion of eco-linguistics; ecology and language, has been extensively discussed until currently, its complexity invites studies to make further specific contribution to

strengthening the underpinning theories. This paper aims to sustain the emergence of an ecological perspective in the Applied...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Accidentally Rude: A study on translation techniques of a translated english-sundanese novel

Ina Sukaesih, M R Nababan, Riyadi Santosa, Djatmika Djatmika

The paper discusses translation techniques of a translated English-Sundanese novel. It focuses on the translation techniques of honorific markers from an English novel entitled 'King Solomon's Mines and its Sundanese version: Pependeman Nabi Sulaeman. The research aims to reveal the effect of translation...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Paradigm Shift on Language Planning and Policy in Great Britain in the 21st Century

Maisa Maisa, Didi Sukyadi

This paper reviews the paradigm of Language Planning and Policy (LPP) which has shifted in Great Britain. The sources comes from 30 articles, one book chapter, and one paper presentation. The aim of this paper id to show how LPP has shifted in the Great Britain in the 21st century. LPP has changed into...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Using Project-Based Learning (PBL) to Students' Creativity and Support Understanding of Japanese Literature

Noviyanti Aneros, Herniwati Herniwati

This study aims to determine the influence of using Project-Based Learning (PBL) on students' creativity in making videos about the Noh and understanding of Japanese literature. Noh is a Japanese theatrical art form that has been handed down through generations and been labeled one of the world oldest...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Reading Strategies to Overcome Difficulties in Understanding Japanese Sentences

Lea Santiar, Emzir Emzir, Yumna Rasyid

The increase of difficult new words, complex sentences, various context and new information from reading materials make learning and teaching at the intermediate level difficult. The objective of this study is to identify student's difficulties in comprehending complex sentences and how teachers overcome...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Implementation of Cognitive Academic Language Learning Approach-based Elena: An analysis of introduction to linguistics course

Frimadhona Syafri, Zainal Rafli, Emzir Emzir

Introduction to Linguistics is one of compulsory subjects that are available in English Department, Universitas Negeri Semarang (UNNES). To enhance the learners in learning linguistics concepts, it is necessary to implement Cognitive Academic Language Learning Approach (CALLA) model by using a technical...

⊕ Article details

Proceedings Article

Pragmatic Perspective: A defamation case of Surya Paloh

Reli Handayani, Mujiyono Wiryotinoyo

Dissatisfaction, criticism, accusation, and insult are some actions that are related to the use of abusive language. In relation to the concept of face, by using the abusive language, the speaker imposed the hearer's positive face. This article focuses on Surya Paloh's lawsuit against Rizal Ramli. Rizal...

● Article details
● Download article (PDF)

Proceedings Article

A Case of Authentic Assessment in Indonesian Secondary EFL Classroom Context: Teachers' struggle

Erwin Rahayu Saputra, Fuad Abdul Hamied, Didi Suherdi

The existing literature shows that new curriculum reforms always bring about emotional tensions of teachers as curriculum implementers. However, the real challenges are not so much discussed by previous studies which only seek to understand the perspectives and particular features of the assessment....

● Article details
● Download article (PDF)

Proceedings Article

The Expression of English Linguistic Time through Simple Past Tense by Indonesian Learners

Mayang Pipit

Based on the concept of language time, all languages in the world are divided into two categories; tense and tenseless language. As a tense language, English is grammatical since verbs change to other forms. However, Indonesian (as a tenseless one) has an ungrammatical linguistic tool, such as using...

● Article details
● Download article (PDF)

Proceedings Article

Students' Evolving Response to Text: What changes in students' reading as part of critical literacy

Endang Setyaningsih, Bachrudin Musthafa, Nenden Sri Lengkanawati

The purpose of this paper is to explore how students' interaction with texts evolved upon an introduction to Critical Literacy (CL). Two questions posed were (1) how the students respond to texts within CL framework and (2) how they shifted their reading conception. This exploratory case study involved...

● Article details
● Download article (PDF)

Proceedings Article

Analysis of Conversational Implicature in the Hobbit Movies Subtitle

Inayatun Na'mah, Sugirin Sugirin

This study aimed to analyze the translations of conversational implicatures in The Hobbit movies subtitle. In addition, this study tried to describe the pragmatic shifts between the source text (movies script) and the target text (movie subtitle). Furthermore, this study tried to identify the translations...

● Article details
● Download article (PDF)

Proceedings Article

Assessing Language Proficiency through Computer Technology: Potentials and challenges

Isry Laila Syathroh, Bachrudin Musthafa, Pupung Purnawarman

Recent trends in the implementation of using computer in language learning in many Indonesian high schools have led to the development of Computer-Assisted Language

Testing (CALT). The aim of this paper is to elaborate the result of analytical review of relevant and recent literatures about the potentials...

+ Article details
+ Download article (PDF)

Proceedings Article

Subjective and Objective Needs Analysis of French Course: The case of diploma hospitality students

Marliza Arsiyana

Due to the growing demand of french in hospitality industry, analyzing the appropriate materials for diploma hospitality students must be done. This study is an attempt to analyze subjective and objective language learning needs for diploma hospitality students. This study is a qualitative descriptive...

+ Article details
+ Download article (PDF)

Proceedings Article

Linguistic Politeness in Palembangnese Directives in Indonesia and Its Implications for University Teaching and Learning

Susi Herti Afriani

This paper presents a study of linguistic politeness in Palembang Malay language in Indonesia. It is a language spoken in South Sumatera, Indonesia, henceforth referred to as Palembangnese. The overall goal of this paper is to contribute to the wider literature on the use of directives. However, in particular,...

+ Article details
+ Download article (PDF)

Proceedings Article

A Realization of Optimality Theory to Arabic Hollow Verb

Zaqiatul Mardiah, Abdul Muta'ali, Fazlur Rachman

Arabic hollow verb has two kind stems of perfective. Those faced three main factors, (1) root and morphological template, (2) phonological aspect, and (3) imperfective form. The previous study had multilevel analysis using concatenative strategy, to account for conjugation of Arabic hollow verb. The...

+ Article details
+ Download article (PDF)

Proceedings Article

More than Words: ESP learners' perceptions on the implementation of multiliteracies pedagogy

Siti Kustini, Didi Suherdi, Bachrudin Musthafa

Acknowledging learners' growing engagement with emergence technologies and multimodal practices in and outside of school, teachers are required to reconceptualize their pedagogical frameworks to assist learners in the learning and knowledge constructions using digital multimodal devices. In the field...

+ Article details
+ Download article (PDF)

Proceedings Article

Cyberpragmatic Analysis of Indonesian Opposition Politicians' Tweets

Vidi Sukmayadi, Karim Suryadi, M. Fasha Rouf

The study attempts to describe how opposition politicians construct their transmission of meaning by utilizing cyber-based communication features, particularly in a social media platform. A corpus of 30 Twitter postings (tweets) is qualitatively analyzed within a cyber-pragmatic framework. In analyzing...

+ Article details
+ Download article (PDF)

Proceedings Article

An Overview of Indigenous Language Programs in Australian and New

An Overview of Indigenous Language Programs in Australian and New Zealand

Sophia Fithri Al-Munawwarah

There is a consensus that the status and the unique values of indigenous languages make them imperative to be learnt, taught, utilized and protected from their state of endangerment. Moreover, indigenous language in Australia and New Zealand is a crucial issue that may influence language planning and...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Implicature within Script Play of Oedipus Rex by Sophocles

Erna Megawati

Oedipus Rex as has been analyzed from many points of view such as psychoanalysis, literature or even theology. In this research, the Oedipus Rex will be analyzed from the eye of stylistic pragmatics which is implicature. The objective of this research is to reveal the real meaning lying inside the language...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Theme Shifts in the Translation of Student and Professional Translators

Rusdi Noor Rosa, Rudy Sofyan

Any translation practices aim at producing a target text (TT) which is equivalent in meaning to the source text (ST) and corresponding to the style and lexicogrammar applicable in the target language (TL). One of the ways to arrive at such purpose is through shift. From the SFL point of view, shifts...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Developing a Holistic Model of Translation Quality Assessment

Rudy Sofyan, Bahagia Tarigan

Quality is the ultimate goal of any translation practices. However, a quality translation is always debatable for different methods of assessment, widely known as translation quality assessment (TQA). The issue of relativity and subjectivity is apparent in many TQA models. This study aims at developing...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Sluicing Analysis in Sundanese

Ardi Mulyana Haryadi, Dadang Sudana, Iwa Lukmana

The study aims to analyze the sluicing structure form process in Sundanese. The analysis was conducted towards data in Sundanese. The language data used were written language and intuition language data. The intuition language data were contributed to substantiate written language data. Necessarily,...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Comparing the Vocabulary Classification and Keyword Analysis Approaches to Determining Technical Vocabulary of Islamic Studies

Srifani Simbuka, Wachyu Sundayana, Fuad A. Hamied, Deny A. Kwary

Dealing with technical vocabulary is one of the essentials of English Language Teaching (ELT), yet it is still a major concern for learners and teachers who are bound to specific purposes of learning English. This paper reports on and compares two approaches to determining words to be included in a...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Quranic Corpus Models for Corpus-Based Studies

Nur Hizbullah, Abdul Mutaali

The advanced development of computing technology covers various religious texts, such as Quran. Through computing technology, the Quran is formatted digitally in the forms of images and texts. The Quranic format in the form of digital texts, furthermore, is transformed into a Quranic corpus used widely...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

EFL Teachers' Perceptions towards the Implementation of Performance-Based Assessment in Assessing Students' Speaking Ability

Yeni Latipah, Pupung Purnawarman

In implementing Performance-Based Assessment (PBA), teachers should have sufficient knowledge and skills to avoid potential bias of scoring which can lead to less objective and unreliable results of assessment. Yet, how teachers conduct and administer this method of assessment might be conditional in...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

L1 and L2 Explicit Corrections: A case study in an Indonesian EFL classroom

Ris Ariska, Pupung Purnawarman

Errors are frequently made by learners as they study a foreign language. Due to the error occurrences, it is necessary for teachers to assist their students in fixing their errors which might be done by giving corrective feedback. Thus, the objectives of this study is to investigate the phenomenon of...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

MALL as an Alternative Learning Strategy to Solve Students' Problems in Writing Recount Text

Adriani Yulia Purwaningrum

This study attempts to discover the problems that the students encounter during writing recount text by employing qualitative case study design. The data were obtained from the writing sample of a grade XI student from one of a public high school in Kadipaten, West Java. Applying the framework of Systemic...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

The Use of ILearn in Online Indirect Writing Assessment: An investigation into students' perceptions

Delpani Selpia, Pupung Purnawarman

Increasingly globalized world which has enabled technology to be integrated in 21st century learning provides a main support for their use in education. This paper examines university students' perceptions on the use of ILearn; a web-based learning and assessment for indirect writing assessment in an...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Women Self-Image in Sundanese Short Story Collection

Ratnawati Ratnawati, Maman Suryaman

This research begins with the presence of Sundanese literary works, especially short story which tells about female characters. This study aims to describe the world picture of women according to their nature which acts as a mother and as a wife on short story Panggung Wayang by Aam Amilia. The source...

Proceedings Article

Incorporating Nonverbal Communication Skills into Teaching and Learning English Presentations

Tjang Kian Liong

Delivering a presentation is more than just giving information; it also aims to entertain, inspire, motivate and even to activate the listeners. To obtain the expected results, a presenter must attract his audience's attention sufficiently and communicate his thoughts and feelings adequately by also...

Proceedings Article

The Validity of TOEFL as Entry and Exit College Requirements: Students' perception

Clara Herlina Karjo, Darwin Ronaldo

In many countries, including Indonesia, TOEFL test is used as entry as well as exit requirement for university education. TOEFL is chosen because it is the most well-known criterion reference test for foreign language learners. This paper aims to find out university students' perception regarding the...

Proceedings Article

Promoting Sign Language by Digitizing Song Interpretation using Indonesian Sign Language in Social Media

Rulli Putri Maulida, Qonita Naylilhusna, Pungky Wulansakti Antula

There have been many Indonesian sign language interpreters who go hand in hand with Deaf communities in promoting inclusive environment by mainstreaming the exposure of sign language in various social media, particularly YouTube, using a song as the most influential media to endorse the promotion of...

Proceedings Article

A Study on Japanese and Sundanese Apology Expressions: Its' functions in non-apology context

Nuria Haristiani, Winda Andega Sari

This study analyzed the meaning and functions of apology expressions in Japanese and Sundanese in non-apology context, their use based on socio-situational factors, and their degree of politeness. The data were collected from various sources such as comics, magazines, internet and other printed literature...

Proceedings Article

An Analysis on Students' Ability in Distinguishing Polysemy and Homonymy

Ratnawati Ratnawati, Sulastri Sulastri

Vocabulary is a central part of a language and a success of learning vocabulary when students understand what teachers are teaching and they can give feedback on teaching materials. The implementation of polysemy and homonymy into teaching and learning practice is one way to improve vocabulary. This...

Proceedings Article

Speech Acts in Social Interactions among EFL Learners Community in

Kampung Inggris Kediri

Muhamad Mukhroji, Joko Nurkamto, H. D. Edi Subroto, Sri Samiati Tarjana

This study is based upon Binglish (bahasa Indonesia-English) interaction setting and the speech act analysis used by EFL learners in Kampung Inggris Kediri, Indonesia whose aims are to see how leaners use kinds of speech acts, strategies to use speech acts, and reasons to select the speech acts. A pragmatic...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Coping with Barriers on Teaching EFL Classroom by Pre-Service Teachers in Sorong Papua Barat

Hayat Marwan Ohorella

In teaching English EFL classroom, pre-service teachers find it difficult to use the knowledge gained in their teacher education program and the practices they had been taught in that program and the practices of classroom teaching. Therefore, pre-service teacher often encounters barriers, especially...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Teachers' Perception toward Planning and Implementing Teacher-made Rubrics of EFL Students' Writing Assessment

Rini Rini, Pupung Purnawarman

Assessment is the process of collecting and processing information to measure the achievement of learning outcomes of students. As an educator, a teacher is often faced with making important decisions about students' assessment. A teacher must be objective in giving an assessment for the students' work....

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Students' Motivation in Reading Online Sources in Moodle at English Study Program in Jambi

Hade Purwa Dharmmakharyadhika

Motivation is the most influence factor in doing the activities especially in reading activity. Motivation consists of two categories such as intrinsic motivation and extrinsic motivation. One of the tools for motivating students is Moodle when learning English in reading activity. This study aim...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Heritage Language Policy in United States and Canada

Ayu Fatmawati

The ability to master official language is often associated with the level of someone's nationality, thus people started to use official language and leave their heritage languages. This article is aimed at describing the government's efforts to preserve heritage languages, through the language policy,...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Teachers' Perception towards the Use of Multimodality in Teaching Reading

Julinar Julinar

Twenty first-century education paradigm suggests foreign language teacher becomes creative in presenting and delivering lesson to the students. Many studies indicated that multimodality is one strategy that can be used to teach reading. This study aimed to find out teachers' perception towards the use...

Proceedings Article

Perception of Indonesian Teachers and Learners on the Use of Edubox for Language Assessments

Rizki Amalia, Pupung Purnawarman, Ali Makhrus

The advancement of technology provides education with many solutions to enhance learning activities. Edubox as a technology application is believed could give a solution for teachers in creating language assessments. This research was aimed to investigate how Edubox was implemented and how teachers and...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

How is Instagram Implemented in Teaching Speaking?

Elvira Rosyida M. R., Seftika Seftika

Nowadays, social media become a necessity for people to interact, collaborate, and share resources with other people in any part of the world. And it can be denied that the users are almost from students. One of popular social media is Instagram which enables its users to take, share, and comment the...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Unlocking Learners' Difficulties in Acquiring English Consonant Sounds ([ð] and [θ]) and the Implication for Teaching

Alvina Yolanda

Nowadays English is used to communicate not only to the native speakers but also to the non-Native English users. Instead of acquiring native-like pronunciation, ability to pronounce English with received- pronunciation and at least being understood by other users, called as intelligibility, become a...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Students' Learning Achievement of the English Productive Skills

Andi Tenri Ampa, Erwin Akib

The article was dealing with the descriptions of students' achievement in learning the productive skills of English. It aimed to describe the students' learning achievement for both speaking and writing skills and their problems in their learning career. The research participants consisted of 30 students....

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Assessing Students' Readiness in Learner Autonomy: A Study in an English Education Department

Ariefinara Hernawan

Learner's readiness towards LA is prominent to be researched on, because readiness of a learner has a profound influence on their learning behavior, without it the deployment of strategies may be less effective. The purpose of the study is to analyze learner's readiness in LA by assessing their past...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Developing ELICA: An interactive website for intensive listening

Arum Nisma Wulanjani, Lilia Indriani

Technology recently has been inseparable from language teaching. Bringing a proper

technology into a classroom can give different and beneficial effect for the students, especially in listening class. Having a listening class without any use of technology may cause a boredom for the students, considering...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Analysis of Code-Switching and Code-Mixing in the Learning Process of Indonesia Subject at Grade 3 of SD Negeri 2 Jayagiri

Carolin Rninta Ginting

This study was undertaken in a primary school in Lembang which prescribes Indonesian as the medium of instruction for Indonesian subject. However, it has been observed that the policy has not been fully adhered to. Code-switching and code-mixing of Indonesian and Sundanese occur extensively in the teacher's...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Internalization of Values Character Education in Learning English

Dian Popi Oktari, Warlim Warlim

This study aims to describe and examine more deeply the importance of character education values to be internalized in the learning process of students, especially in learning English. This study uses the literature study method. Law No. 20 of 2003 concerning the National Education System in Article...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Authentic Materials in Fostering EFL Students Listening Comprehension

Dian Ekawati, Fazri Nur Yusuf

Selecting and presenting materials in a listening classroom especially in coping with the difficulties in catching the meaning and the information and the limitation of the materials produced by the native speakers become the problems in teaching listening in EFL context. The way how the materials presented...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

An Analysis of Translation Techniques in Translating Cultural Words in Booklet "Jogja The Real Java"

Fadilaturrahmah Fadilaturrahmah, Sulis Triyono

This study aimed to identify cultural words found in English Translation Booklet "Jogja The Real Java" and describe translation techniques used by the translator in translating the booklet. The method applied was descriptive qualitative research by collecting and analyzing both the Indonesian and English...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Assessment for Learning Impacts on Students' Responsive Writing Skills

Fatimah Fatimah, Fazri Nur Yusuf

An adept writer must be able to convey message, idea or even criticism to get involved in real life problem solving. A writer commonly has been through some steps (drafting, revising, editing) to finally publish their final work to the public. It also counts to secondary students in Indonesia who are...

⊕ Article details

⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Correlation between Metacognitive Reading Strategies and Reading Comprehension Among 1st Year EFL Students at a Public University in

Comprehension Among 1st Year EFL Students at a Public University in West Java

Ima Siti Maryam, Sudarsono Muhammad Ihrom, Iyen Nurlaelawati

Metacognitive reading strategies are essential strategies needed by readers in comprehending texts. This study aimed at investigating the correlation between metacognitive reading strategies and reading comprehension among the first year EFL students at a public university in West Java. Data were collected...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

Teacher's Roles and Strategies in Teaching ESP Based Reading Using Translation

Lia Novita, Bachrudin Mustafha, Wachyu Sundayana

Teaching reading ESP texts must be linked to student-specific specializations which include special programs designed to develop communicative use of English in the fields of science, work or technology. The fact, most students find it difficult to read and understand the meaning of ESP texts because...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

Backchannel Behavior in Interview Discourse: A contrastive study between Japanese and Indonesian

Lisda Nurjaleka

Many studies of backchannels have focused mainly on verbalized backchannels, such as `soudesuka`, `hontou`, `really`, `yeah` etc. But, in this research, we analyzed backchannel verbally and non-verbally in Japanese and Indonesian language in the interview setting. The interview interactions are quite...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

An Overview of Cooperative Learning in Theory and Practice: A reflection from students' perspective

Martina Mulyani, Fuad Abdul Hamied, Bachrudin Musthafa

Popularly known as a core of cooperative learning, group work is frequently applied in classroom. However, some researches revealed that collaborative atmosphere was hardly found in the groupwork. The available researches mainly discussed the students' perspective through questionnaires and only a few...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

The Investigation on the English Clause Competences by the University Students in Indonesia

Muhammad Basri D., Sitti Halijah, Amaluddin Amaluddin

There are three kinds of clauses that are discussed in this study; they are nominal, relative, and adverbial clauses, and then each of these clauses has its own divisions. The article was oriented to the results about the university students' competences in these concerns. The study aimed to describe...

- Article details
- Download article (PDF)

Proceedings Article

How to Synergize Grammatical Materials to GBA Teaching?: A portrait of an English teacher's dilemma in teaching English in a private school in Bandung

Nurdiana Mahdalena Sinurat

This paper aims to offer an alternative to teach an argumentative letter text grounded on systemic functional linguistics by synergizing the grammatical materials demanded to be learnt in a private school in Bandung with a GBA teaching using Reading to Learn cycle.

learnt in a private school in Bandung with a GBA teaching using Reading to Learn cycle. Using a qualitative case study method,...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Public Sign on Teras Cihampelas as a Form of Increasing the Happiness Index of Bandung Residents

R. Januar Radhiya

Former mayor of Bandung Ridwan Kamil always mention the phrase "happiness index" when he inaugurated the park, and other programs in the city Bandung.   Since 2013 Bandung already has approximately 24 public open spaces (parks). In the Beginning 2017 Teras Cihampelas has been inaugurated as the newest...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

ICT Impact on EFL Secondary Students' English Achievements

Rahma Dianti, Yunani Atmanegara

The advanced ICT yields new paradigm in English teaching and learning practice. Instructional practice has shifted into technological oriented since technology offers abundant tools to optimize learning outcomes. Furthermore, Curriculum 2013 has proposed ICT implementation for all subjects at schools...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Untangling Students' Problems in Writing Argumentative: SFL perspective and fishbone strategy

Siti Nurul Hidayati

This paper proposed an alternative way to teach argumentative text based on systemic functional linguistics. The design employed is case study which allows an investigation to retain the holistic and meaningful characteristics of real-life events. In this case, it is conducted to untangle students' problem...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Character Education Based on Oral Literature and Its Use as an Alternative of Literature Materials at School

Saidiman Saidiman, Sumiyadi Sumiyadi

This study focused on Character Education Based on Oral Literature and Its Utilization as an Alternative of Literary Material in School. This Oral literature is in touch with oral literature of Muna Society. Muna is one of the ethnics in Southeast Sulawesi, which is rich of local culture and respects...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

The Investigation of Teacher's Indirect Written Corrective Feedback on Students' Writing

Suci Maharani

Studies on the investigation of indirect written corrective feedback given by English teacher to students' writing as part of their formative assessment seem not have been fully investigated. Thus, this study aimed to find out how the teacher gave indirect feedback to the student's writing and the reasons...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Teacher's and Learners' Perceptions of Learner Autonomy in EFL Context

Sulistia Ningsih

Sulistia Ningsih

Learner autonomy places important role in language learning because it promotes independent role to increase the learning progress as well as learning achievement; thus, the

purpose of this study was to analyse teachers' and learners' perception of learner autonomy in their classroom practice, especially...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Analyzing the Communicativeness of Students' Speaking Skill Tasks

Teika Ameiratrini

In some cases of speaking learning process, there are still many inappropriate tasks given by the teachers. The objective of this study is to analyze the communicativeness in students' speaking task. The participant of this study was an English teacher in one Senior high school in Lampung. A qualitative...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Conversational Interaction to Develop the Two-Word Stage of A Child's Second Language Acquisition

Vina Nuzulul Fitria, Bachrudin Musthafa

Indonesian children are mostly taught to speak Bahasa Indonesia as their first language (L1) since they were born. However, there is a common tendency nowadays where most of Indonesian parents start to teach their newborn with the thought that the best time to teach their children a second language (L2)...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Partial Lectical Innovation in Devayan Language: Lingual data review in a geographical perspective

Winci Firdaus

Innovation includes two sides, namely process and result. As a process, innovation is the creation of new forms or meanings due to the changes in the original form or meaning, whether it refers to the original word itself or the emergence of new words. The purpose of this research is to observe lexical...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

Conversation Analysis: Turn taking marker in Catatan Najwa (Setia Pengacara Setya, Part 1)

Yuli Susanti Prihastuti, Fazri Nur Yusuf

Conversations are famous yet essential in people communication. There are a lot of things can be explored from the conversations since people brings cultures in communication. People also show theirs and others' identity in the conversations they have. Therefore, investigating conversation to capture...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Proceedings Article

English Curriculum of a Modern Pesantren in Indonesia: Alumni's voices

Zahra Faula Sinan, Fazri Nur Yusuf

One of many changes that modern pesantrens makes within their curriculum in order to adjust it to the globalization era is to take English as a part of their curriculum. Most modern pesantrens develop their own English curriculum and place their own purposes. Even though English seems to be a new thing...

⊕ Article details
⊕ Download article (PDF)

Atlantis Press

Atlantis Press is a professional publisher of scientific, technical and medical (STM) proceedings, journals and books. We offer world-class services, fast turnaround times and personalised communication. The proceedings and journals on our platform are Open Access and generate millions of downloads every month.

For more information, please contact us at: contact@atlantis-press.com

▸ PROCEEDINGS
▸ JOURNALS
▸ BOOKS
▸ PUBLISHING SERVICES

▸ ABOUT
▸ NEWS
▸ CONTACT
▸ SEARCH

Home   Privacy Policy   Terms of use

/

Quranic Corpus Models for Corpus-Based Studies

Nur Hizbullah*, Abdul Mutaali
Department of Linguistics
University of Indonesia
Depok, Indonesia
*hizbi77@gmail.com, moetaalingua@gmail.com

Abstract—The advanced development of computing technology covers various religious texts, such as Quran. Through computing technology, the Quran is formatted digitally in the forms of images and texts. The Quranic format in the form of digital texts, furthermore, is transformed into a Quranic corpus used widely as the material and object of Quranic studies in various fields by using the corpus linguistic approach. Although Quranic corpora are extensively available and widely used, introduction to corpora and its extensive use need to be done in Indonesia. This article will descriptively discuss various Quranic corpus models that can be utilized for the interest of corpus-based research about the Al-Quran. This study found that there are several models and formats of monolingual Quranic corpora that can be processed using certain applications. However, bilingual or even multilingual content of Quranic corpora in a parallel corpus format have not found yet specifically. This study concludes that on one hand the existing monolingual Quranic corpora have already been adequate to be applied in the Quranic corpus studies. However, on the other hand, the absence of parallel Quranic corpus models gives an opportunity for the research and trials in preparing the corpus so that it can be applied to develop Quranic corpus studies.

Keywords—corpus-based studies; corpus model; Quranic corpus; Quran parallel corpus; Quranic studies

I. INTRODUCTION

The development of modern computing technology has a huge impact on various texts in the form of conversion of text forms from conventional to digital. Such a change also applies to religious texts, for example the Quran, Islam's holy book. The appearance of new formats of Quran texts from conventional printed text to digital text serves as the basis for appearance of various modifications of text forms that are now more specific, particularly in relation to the purpose of utilizing the texts for further studies or other purposes.

The digital format of Quran texts is in general divided into two forms, namely image and text formats. Image format generally derives from the master design of pre-printed pages or Quran printed pages. These pages, after that, are scanned and processed in such a way to be subsequently used as the materials for producing digital Quran application. Such an application can be largely found in various internet sources to be later installed directly onto the compatible smart phone or on computer. Another quite dynamically growing digital Quran format is text format. The very flexible process of multi-format conversion enables the transformation of Quranic digital texts

into various derivative forms for several purposes. One of the purposes that is now rapidly developing is to build Quranic corpus. Digital Quranic text corpus is now made with various modifications and has been widely utilized in the development of Quranic studies using the multidisciplinary approaches.

The usage of Quranic corpus in numerous multidisciplinary studies has actually been widespread. The presence of corpus in the content of research actually creates a trend or new model of studies, namely corpus-based studies. In Indonesia, however, the sub-discipline of corpus linguistics is still a new phenomenon that is not yet widely known, and so are corpus-based studies. This means that attention and interest in the development of digital data, including digital Quranic data, still need to be developed and strengthened, especially in digital Quranic corpora studies. The usage of digital Quranic corpus, however, is not limited only to those who study Islam or the Quran. As a language text, the Quran can also be studied from the perspectives of linguistics, literature and translation. This means that the studies in those fields can be developed in the scope of corpus. This kind of research has been lately supported with various corpus-processing applications providing a number of corpus processing facilities that facilitate searches, tracking up to analysis of certain parts or the entire data in a corpus. Various Quranic corpora actually turn out to be very interesting to be studied and developed.

If a researcher is smart enough in observing, studying and using an Arabic corpus, they would surely realize that there are challenges and also opportunities in the development of existing corpus models. Therefore, it is significant to encourage Quran researchers to study existing Quranic corpus models that will, afterwards, trigger new ideas to make various Quranic corpus improvements. The development of corpus model will depend on to what extent Quran researchers are able to evaluate existing models and whether there are definite needs of Quran research in Indonesia. Nevertheless, the Quran corpus models development will require collaborations with the information technology and computing. This becomes challenge and opportunity for the development of multidisciplinary fields of studies in Indonesia.

This study refers to several literatures on corpora and their utilization for research and several Quranic corpora as the model used as object of the data in Quranic corpus studies.

In the bilingual contexts of English and Arabic, ideas about parallel corpus have been discussed by Al-Ajmi [1]. Al-Ajmi maintains the importance of a parallel corpus for two

languages, English and Arabic, as the foundation for preparing a modern dictionary and covering the creation of lexicographical application that needs to be developed in future. Al-Ajmi proposes that this parallel corpus contains texts in English as the source text covering various topics, such as the environment, globalization, psychology, history, politics, drama, and so forth. Its translated text in Arabic can be collected from several similar scientific literatures [1]. In line with the idea, the development of digital Quranic data is recorded by Sharaf who identified initial preparation of Quranic digital data model in several websites: tanzil.info, islamicity.com/QuranSearch/, and a digital Quran translation model in quod.lib.umich.edu/k/koran [2]. Dukes, furthermore, elaborated a new source of Quranic Arabic Corpus as the initial works of annotated Quran model in corpus.quran.com [3]. In the Middle East, a large Arabic corpus model also includes the Al-Quran as one of its categories, namely the King Saud Classical Corpus of Arabic (KSUCCA) [4]. Alrabia (et.al) subsequently made the corpus as the object of data for an empirical analysis on modeling of word meaning that describes distributional semantical model from certain concepts in the Quran and Classical Arabic in general [5]. An equally important contribution is also shown by Imad and Abdelhak who prepared a Quranic corpus model enriched with linguistic annotation based on the Arabic grammatical theory of Al-Khalil. This corpus is dedicated for the development of studies in the field of Natural Language Processing [6].

With regard to the models of Quranic corpus used as reference in this review, there are three sources that provide Quranic corpus selected as the representation of similar models. The first corpus is digital Quranic text corpus without annotations found in the website tanzil.net. This corpus has two styles of Arabic orthography, namely the Uthmani orthography and Imla'i orthography with their respective variants [7]. The next corpus is annotated Quranic corpus available in the website sketchengine.co.uk. This corpus has two kinds of orthography, namely Arabic and Latin. Each has version with diacritical marks (vowelled) and version without diacritical marks (unvowelled [8]. The other corpus is the Quranic corpus available in the website arabicorpus.byu.edu. [9].

II. Objectives

This study aims to provide an overview of the Al-Quran corpus model along with corpus processing content and available features in the accessible applications. After corpus exploration and its application, it is expected that there will be findings or opportunities for the development of an existing corpus model or the preparation of a new model of the Al-Quran and its Indonesian translation that can be used in the development of corpus-based Al-Quran studies in Indonesia context.

III. Methodology

This study is library research that uses explorative approach with descriptive method. The descriptive method is used to describe the characteristics of the three models of Quranic corpus mentioned in the previous review. This description relates to the characteristics of each corpus along with the availability of facilities to search content and process the corpus found through observation to the website providing the corpus. The description is continued with projected utilization of the corpus in the context of Quranic corpus studies.

IV. Results and Discussion

Based on the characteristics of its contents and sources, there are two types of corpus:

- Pure text data corpus without annotation from a website without corpus processing application, like in tanzil.net; it needs a separate application to process the corpus, such as WordSmith, etc.

- Annotated text data corpus available in the websites completed with its processing application, for example: arabiCorpus (arabicorpus.byu.edu), Quran annotated corpus (sketchengine.eu/quran-annotated-corpus), and Quranic Arabic Corpus (corpus.quran.com).

The following is the results of observation and analysis of the corpus models used as samples.

A. *Quran Corpus From Tanzil.net [7]*

This corpus is included in the first type of corpus based on the above division. The corpus that only contains materials of digital Quranic texts without annotations is divided into two formats based on their orthography, namely:

- Uthmani script, namely a classic model script, is used as standard orthography for Al Quran inscriptions since the era of Caliph Uthman. At present this script is maintained in the Quranic Mushaf known as the Medina Mushaf.

- Simple script, also known as the Imla'I script, that refers to modern Arabic orthography based on the principles of standard Arabic grammar.

Each of the text has sub-type that is distinguished from completion of diacritical marks on the relevant text. Zadeh divides it under the term "plain" for the texts equipped with diacritical marks, "minimum" for the texts only contain basic diacritic marks, and "clean" for the texts which contain no diacritical marks at all [7]. In addition to the type of its orthography, the text of Quranic corpus in this website is also distinguished from its formats. There are specific text formats that are commonly used for the purpose of basic research and a file format, especially made for programming purposes. This division can be viewed in the excerpt from the said corpus source web page as depicted in figure 1.

Fig. 1. Types of Quranic corpus text in the website tanzil.net.

Furthermore, figure 2 below shows the samples of the differences between the Uthmani orthography and Imla'i orthography and differences in texts that contain diacritical marks or texts without diacritical marks.

Fig. 2. Sample difference of orthographical variants of Uthmani script and Imla'i script in the case of word صراط /ṣirāṭ/ 'road'.

One of differences seen in the two texts in figure 2 is, for example in the word alif, that marks long vocal appearing in the word صراط /ṣirāṭ/ 'road' of the Imla'i orthographic version that appears in the form of diacritical mark of upright fatḥa on the orthography of the Uthmani version. The text of third line (simple clean) shows the examples of text of Quranic verses without any diacritical marks at all.

The available digital Quranic corpus in this website can be downloaded and utilized by users independently. However, as the website tanzil.net does not provide corpus processing application, the users need to use other corpus processing applications that can properly process Arabic texts. One of quite representative processing applications is WordSmith [10].

Specifically, the applications to process corpus are actually widely accessible and can be selected depending on the availability of menus in their application. Some can be downloaded for free, such as Nooj, TextStat, MonoconcEsy, Aconcord, and AntCont, and some others are charged, such as WordSmith. However, of such many applications, WordSmith is considered as the most adequate one because of its technical capacity to read and process Arabic texts that have many different characteristics from the texts of other languages. Specifically, this application requires the corpus file that can be processed to be first converted, usually the files written with Microsoft Word applications with the extension of *.doc or *.docx. This format must be converted with the encoding method that the conversion uses UTF-8 and is saved under the extensions *.txt. Technically, only file with the extension of *.txt and the conversion method of UTF-8 can be processed using this application. The example of corpus analysis with the application of WordSmith is illustrated in figure 3.

Fig. 3. Example of result of analysis on words, word frequency, and concordance.

In figure 3, the left side shows the samples of results of searching of words and their frequency, while the right side \ shows the result of concordance searched for the word basmalah in Arabic scripts. This mechanism can be used among others as the basis for morphological, syntax and semantic analysis, and a discourse in the field of linguistic studies.

B. Arabicorpus (arabicorpus.byu.edu) [9]

Different from the first type of corpus, the corpus found in this website, including Quranic corpus, is placed integrally with the application that provides the feature of corpus search and processing. Corpus search and processing are featured with the method of word input in two types of characters, Latin and Arabic characters, searched based on word class and selected corpus. The search result, then, will be displayed in various menus, namely summary, citations, subsections, word forms, words before/after, and collocations.
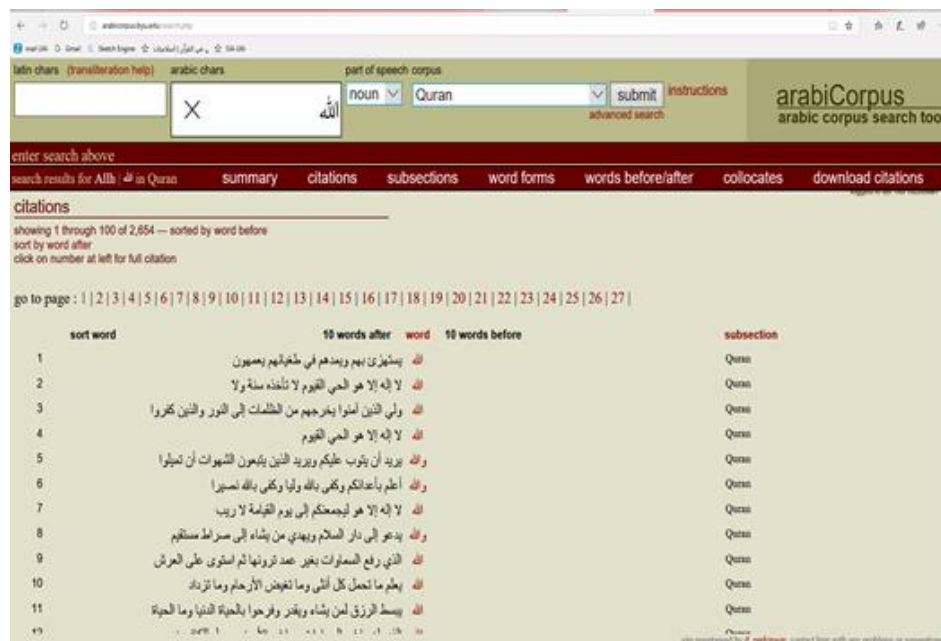
Fig. 4. Example of result of analysis on the word "Allah" in Quranic corpus in the website Arabicorpus.

Figure 4 shows the examples of search result of the concordance of the word الله /Allāh/ 'Allah' by displaying a series of ten words after the relevant word. Such a capacity in the application existing in the website is comparable to the capacity in the previous WordSmith application that can also assist researchers in conducting analysis on the level of morphology, syntaxes, semantic, up to discourse in the context of linguistics.

Systematically, a difference is found from the previous website, namely tanzil.net. In this website, all corpora, including Quranic corpus, are placed integrally with the feature of the corpus search and processing. In this website, however, the file of Quranic corpus cannot be accessed separately and can only be used by searching certain lexical units based on word class. Therefore, complete feature of list of words in the Al-Quran is not available. On the other side, there is no special information given by this website on the orthographic version of the Quran texts, whereas to use classical Uthmani orthography or the Imla'i orthography which is in conformity with standard Arabic grammar.

C. Quran Annotated Corpus (sketchengine.eu) [8]

Based on the information from its website, this corpus was prepared by Alqassem by using data from the Quranic Arabic Corpus [11] and the QurAna Anaphoric Conference Database [12] that has been lemmatized and tagged with POS tagging [8].

Quranic corpus in this website includes annotated corpus and consists of two types of characters, namely Arabic characters and Latin characters, each completed with the voweled version (with diacritical marks) and unvoweled (without diacritical marks). As in the previous website, Quranic corpus is placed integrally with the application existing in this website. However, the feature for processing corpus in the Sketch Engine website is more complete and adequate. In addition, the registered users of this application will obtain facilities in the form of space for storing data if the users need to make his/her own corpus. Figure 5 below shows the features to process the corpus in the Sketch Engine website.
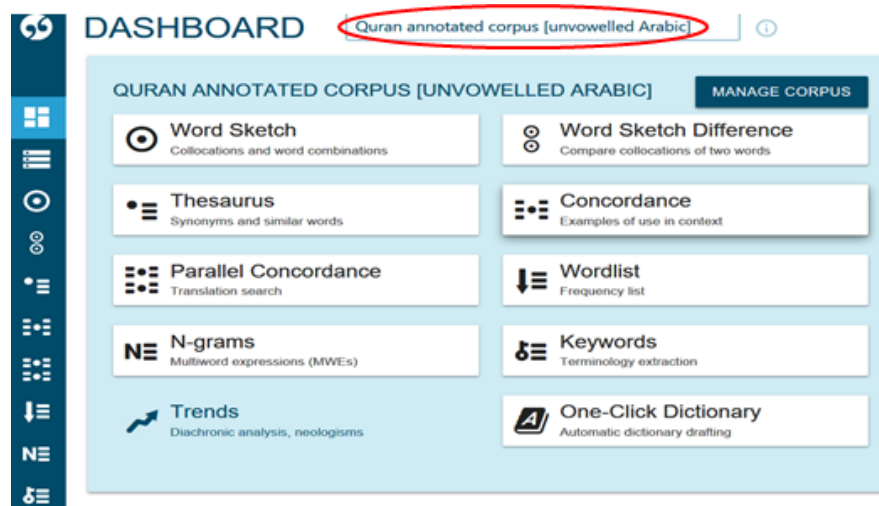
Fig. 5. Front page of charge users of Sketch Engine that provides complete features for processing corpus with the corpus option of "Quran annotated corpus (unvowelled Arabic)".

Although Sketch Engine provides more complete system and features, it does not give access to users to download the files of Quranic corpus contained in the website. Users may only use the corpus files for the purpose of searching in accordance with the available features of corpus processing. There is no information on the relevant orthographic version of Quran texts, either Uthmani orthography or Imla'i orthography.

Completed corpus processing features in the website Sketch Engine enables utilization of the result of data analysis for the purpose of broader linguistic studies. Even, the parallel corpus processing feature owned by Sketch Engine enables the users and researchers to not only perform studies in the field of linguistics in general, but also studies in the field of semantics and translation specifically.

D. Quran Arabic Corpus (corpus.quran.com) [11]

Compared to existing corpus models, Quranic corpus in this website is quite unique with the concept of content and display. From the aspect of content, this website contains translation of the Al-Quran word by word, Quranic dictionary, English translation, syntactic Treebank, ontology of concepts in the Quran, and Quran grammars. Quranic texts in this website are displayed in the form of figures (not texts) equipped with various information in morphology and syntaxes related to each verse along with word by word translation in English. The orthography used in this Quranic text is Uthmani orthography [11]. The following is example of displays of website pages that contain the details of linguistic explanation of the first verse from surah Al-Fatiha (1:1), namely the pronunciation of basmalah as indicated in figure 6.

Fig. 6.   Display of Quranic Syntax page on Surah Al-Fatiha verse 1 (1:1) in the website corpus.quran.com.

Users and researchers who utilize Quranic corpus in this website can only search words, verses, or concepts in accordance with the available content in the website. Hence, the users and researchers cannot download the relevant texts.

By displaying the content of Quranic corpus as seen in figure 6, this website focuses more on the information about Quranic grammar and translation in English. Therefore, the information is essential for Quran studies, particularly in the fields of grammar, morphology, syntax, and translation.

E. Opportunities for Develoment of Quranic Corpus Model

The selection of four models of Quranic corpus to be discussed and analyzed does not only take into account the factor of representativeness and advantage of each model compared to other models, but also observed that the existing four models give an opportunity for further applied studies to develop the models based on the specific needs of Quranic studies in Indonesia.

Related to the text formatted Quranic corpus downloaded from tanzil.net website, Quran researchers actually have opportunities and changes to do experiments in designing similar corpus from the text materials in the document format (*.doc/docx). If tanzil.net website provides Quranic corpus in two orthographic options, namely Uthmani and Imla'i, then there will be an opportunity in Indonesia, for example, to make Quranic corpus with Indonesian–standard Uthmani orthography serving as a reference for writing and publishing

Quran Mushaf nationally. The type of texts and orthography are specific texts have circulated in Indonesia and experienced some adjustments in several aspects of writing so that they can be easily read and used by Indonesian Muslims who are, in general, do not speak Arabic. These texts are now available in the form of files under the format of spreadsheet and can be used for various needs. These texts have been officially released by the Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Quran (LPMQ) of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia (interview with Z. Afif, LPMQ staff, on October 3, 2018 in Bandung, West Java, Indonesia). Furthermore, these Quran texts can be first converted to document format (*.doc/docx) by adjusting the composition of writing verse by verse reconverted to a file under special text format (*.txt) processed with corpus applications, such as WordSmith or Sketch Engine.

With regard to the feature for processing multilingual parallel corpus existing in the application of Sketch Engine website, Quran researchers also have the opportunity to make a new model of Quran parallel corpus together with its translation side by side in Indonesian language or local languages. This opportunity is widely open as the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesian is now actively publishing the Al-Quran and its translations into local languages, such as Javanese, Sundanese, Minangkabau, Bugis and so forth. Figure 7 below is example of Quran parallel corpus model and its translation that can be made using the spreadsheet processing application.

Fig. 7. Display of sample page of Quranic parallel corpus and its translation in Indonesian language made with the spreadsheet processing application.

Specifically, this format is standardized by the application of Sketch Engine to process multilingual parallel corpus. Hence, preparation of this kind of corpus model must follow the application provisions. However, this opportunity needs to be taken into consideration since this is new and only few Quran researchers in Indonesia who pay attention to it and give an opportunity for the development in this field. The existence

of this kind of corpus model is expected to offer new paradigm and methodology for Quranic corpus studies in Indonesia.

The Quranic corpus model found in corpus.quran.com website can further be developed by making an Indonesian language version content. Although Al-Quran and its translation in Indonesian language with the format of word by

word translation have been widely circulated, this digital format needs to be constructed by considering inclusion of other contents as existing in the original website. This will facilitate Quran researchers and language researchers that specify Quran as the object of their studies, in terms of the method and technique for searching, processing and analyzing the data.

Although basically proposal for development of Quranic corpus model is not a new thing, the need for the model is real in order to give a new paradigm and orientation toward Quranic corpus studies.

V. CONCLUSION

This study concludes that there are a number of certain models and formats in Quranic corpus that are quite representative, ready-to-use, and can be processed by using certain applications. Some applications are in the form of independent application and some others are website-based. These corpora and applications are important to know and studied in developing and strengthening corpus-based Quranic studies, especially among Quran researchers in Indonesia. Even though the existing corpus models are quite representative, there are still opportunities widely opened for Quran researchers to further develop the model in accordance with the orientation and their research needs. It is expected that development of the model will give a significant contribution to Quran research and studies in Indonesia.

ACKNOWLEDGMENT

REFERENCES

[1] H. Al-Ajmi, "A New English ? Arabic Parallel Text Corpus for Lexicographic Applications A New English – Arabic Parallel Text Corpus for Lexicographic Applications," Lexicos, vol. 14, no. 1, 2004.

[2] A.M. Sharaf, The Qur'an Annotation for Text Mining, 2009. [Online]. Retrieved from: http://textminingthequran.com/papers/firstyear.pdf

[3] K. Dukes, E. Atwell, and N. Habash, "Supervised Collaboration for Syntactic Annotation of Quranic Arabic," Language Resources and Evaluation, vol. 47, no. 1, pp. 33–62, 2013.

[4] M. Alrabiah, A. Al-Salman, and E. Atwell, "The Design and Construction of the 50 Million Words KSUCCA," In Proceedings of WACL'2 Second Workshop on Arabic Corpus Linguistics, pp. 5–8, 2013.

[5] M. Alrabiah, N. Alhelewh, A. Al-Salman, and E. Atwell, "An Empirical Study On The Holy Quran Based On A Large Classical Arabic Corpus," International Journal of Computational Linguistics (IJCL), vol. 5, no. 1, 2014.

[6] I. Zeroual and A. Lakhouaja, "A new Quranic Corpus rich in morphosyntactical information," International Journal of Speech Technology, vol. 19, no. 2, pp. 339–346, 2016.

[7] H. Zarrabi-Zadeh, Download Quran Text. Retrieved June 11, 2018, from http://tanzil.net/download

[8] Z. Alqassem, Arabic Corpus of the Quran, 2013. [Online]. Retrieved from https://www.sketchengine.eu/quran-annotated-corpus/.

[9] D. Parkinson, arabiCorpus. [Online]. Retrieved from: http://arabicorpus.byu.edu/.

[10] M. Scott, (n.d.). WordSmith, Lexical Analysis Software and Oxford University Press. [Online]. Retrieved from: https://lexically.net/wordsmith/

[11] K. Dukes, (n.d.) The Quranic Arabic Corpus. [Online]. Retrieved From: http://corpus.quran.com/

[12] A.B.M. Sharaf and E. Atwell, QurAna: Corpus of the Quran annotated with Pronominal Anaphora. In LREC pp. 130-137, 2012.

1811 Conaplin UPI Quranic Corpus

by Nur Hiz